



IPFC-suédois : protocole et contexte

Monika Stridfeldt

l'Université de Dalarna, Suède

Plan de la présentation

- L'apprentissage du français en Suède
- Inventaire phonémique du suédois
- Etat actuel des enregistrements
- Observations préliminaires
- Perspectives

L'apprentissage du français en Suède

Au collège (13 ans), les élèves peuvent choisir le français comme L3. Ils ont normalement le choix entre le français, l'espagnol et l'allemand. L'anglais comme L2 est obligatoire dès l'âge de 9 ans.

Au lycée (16 ans), les élèves peuvent choisir le français comme L4 s'ils ont choisi une autre L3 au collège.

A l'Université:

Licence 3 semestres (A2-B2)

Master 2 semestres (B2-C1)

Les phonèmes vocaliques du suédois

(Tableau inspiré d'Elert 1970)

Voyelles longues			Voyelles brèves		
Phonème	Prononciation	Exemple	Phonème	Prononciation	Exemple
/i:/	[i:], [ij]	vit	/i/	[ɪ]	vitt
/e:/	[e:]	vet	/e/ (/ɛ/)	[e]/[ɛ], [ə]	vett, året
/ɛ:/	[ɛ:], [æ:]	säl, här	/ɛ/	[ɛ], [æ]	vätt, kärr
/ɑ:/	[ɑ:]	mat	/a/	[a]	matt
/y:/	[y:], [yj]	byt	/y/	[ʏ]	bytt
/ʊ:/	[ʊ:], [ʊβ]	hus	/ʊ/	[ø]	hund
/ø:/	[ø:], [œ:]	hö, hör	/ø/	[œ]	höll
/u:/	[u:], [uβ]	bo	/u/	[u]	bott
/o:/	[o:]	gå	/o/	[ɔ]	gått

**Les phonèmes vocaliques du suédois selon les dimensions articulatoires.
Les paires longues – brèves sont raccordées entre elles par des traits.**

(Engstrand 2004)

	Antérieure				Centrale		Postérieure	
	Ecartée		Arrondie		Arrondie		Arrondie	
	Longue	Brève	Longue	Brève	Longue	Brève	Longue	Brève
Fermée	i: _____	ɪ	y: _____	ʏ	ɤ: _____		u: _____	ʊ
Mi-fermée	e: _____	ε (e)	ø: _____	œ		ɵ	o: _____	ɔ
Mi-ouverte	ɛ: _____							
Ouverte		a _____					ɑ: _____	

**Comparaison
des systèmes
vocaliques du
suédois et du
français**

(Stridfeldt 2005)

Français	Suédois
/i/	/i/
/y/	/y/
/e/	/e/
/ɛ/	/ɛ/
/ø/	/ø/
/œ/	/œ/
/a/	/a/
/ɑ/	/ɑ/
/u/	/u/
/o/	/o/
/ɔ/	/ɔ/
/ə/	---
/ɔ̃/	---
/ẽ/	---
/œ̃/	---
/ã/	---
---	/ɪ/
---	/ʏ/
---	/ʉ/
---	/ɵ/

**Comparaison
des systèmes
consonantiques
du suédois et
du français**

(Stridfeldt 2005)



	Français	Suédois
Occlusives	/p/	/p/ [p ^h] [p]
	/t/	/t/ [t ^h] [t] [t̥]
	/k/	/k/ [k ^h] [k]
	/b/	/b/ [b̥] [b]
	/d/	/d/ [d̥] [d] [d̥]
	/g/	/g/ [g] [g]
Constrictives	/f/	/f/
	/s/	/s/ [s] [s̥]
	/ʃ/	/ʃ/ [ʃ], [ʃ ^x], [ʃ̥]
	---	/ç/
	---	/h/
	/v/	/v/ [v] [v]
	/j/	/j/ [j] [j]
	/w/	---
	/ɥ/	---
	/z/	---
/ʒ/	---	
Liquides	/l/	/l/ [l] [l̥]
	/R/ [R] [r]	/r/ [r] ou [R]
Nasales	/m/	/m/
	/n/	/n/ [n] [n̥]
	/ŋ/	/ŋ/
	/ɲ/ [ɲ] [ɲj]	--- [ɲj]

Enregistrements réalisés

Participants: 27 étudiants de français en premier semestre à l'Université de Dalarna (niveau A2-B1)

- Répétition de la liste IPFC-norvégien (73 mots)
- Lecture de la liste PFC (94 mots)
- Lecture de la liste IPFC-norvégien (73 mots)
- Lecture du texte
- Conversation guidée
- Conversation libre

Observations préliminaires

- [s] au lieu de [z] dans p. ex. "musique". 
- [ʃ] au lieu de [ʒ] dans p. ex. "général". 

/z/ et /ʒ/ n'existent pas en suédois.





- [ɛ] au lieu de [ə] dans p. ex. "repartir". 

En suédois, [ə] n'est pas un phonème mais existe seulement comme variante de [e] et [ɛ] en syllabe inaccentuée.



- [w] au lieu de [y] dans p. ex. "huit". 

Ni [w] ni [y] existent en suédois, mais [w] est connu de l'anglais.


Problèmes avec /p/ – /b/

- [p] au lieu de [b] dans p. ex. "ballade" 
- [p] aspiré dans p. ex. "parade" 
- "peur" est parfois prononcé comme "beurre" dans la tâche de répétition. Ex d'une étudiante qui prononce "peur":
 - 1) dans la tâche de répétition:[bœR] 
 - 2) dans la tâche de lecture:[p^hœR] 

Difficultés avec les voyelles nasales

- [ym] et [in] au lieu de [ɛ̃] dans p. ex. "sympathique" et "influence" 
- [yn] au lieu de [œ̃] dans "brun" 

Problèmes avec les liaisons

- [d] au lieu de [t] dans "grand honneur" et "grand émoi"
- [s] au lieu de [z] dans p. ex. "les élections"
- Pas de liaison dans p. ex. "on en a", "très inquiet" et "quelques articles" 

Tendances générales

- La prononciation des mots est meilleure que la prononciation dans les conversations.
- La prononciation de la tâche de répétition est meilleure que celle de la tâche de lecture.

Perspectives

A faire au printemps 2014:

- Continuer à enregistrer des étudiants
- Etudier la production de l'*e caduc* dans ce corpus

Références

Elert, C.-C. 1970. *Ljud och ord i svenskan*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Engstrand, O. 2004. *Fonetikens grunder*. Lund: Studentlitteratur.

Stridfeldt, M. 2005. *La perception du français oral par des apprenants suédois*. Thèse de doctorat, Umeå universitet.

Merci de votre attention!